

MINISTERE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les pronoms en karang

(ALCAM 352)

par : NGANG DAVID
Coordinateur du Programme d'Alphabetisation
Comité de Langue Karang

AVANT PROPOS

Cette recherche sur les pronoms en langue karang présente toutes les formes de pronoms qui existent en karang et donne plus de précisions sur les types de pronoms existant.

La recherche sur les pronoms en langue est destinée aux karang voulant améliorer leur niveau de lecture et d'écriture dans la langue qui est leur langue maternelle.

Ce travail sur les pronoms sera aussi très utile aux non-karangs désirant apprendre à lire et à écrire cette langue ayant de complexité en pronoms. Grâce aux exemples donnés, ce travail sera pour ces derniers un document à consulter quand ils se trouvent devant un problème.

Nous espérons que cette recherche vous donnera plus de motivations à vous associer à d'autres qui maîtrisent bien les pronoms en langue karang.

I. Introduction

I. 1 Situation sociolinguistique

Longtemps désignés sous l'étiquette péjorative laka (Greenberg, 1963. 358) par les fulfuldé pour identifier les populations du royaume de Rey-Bouba (Samarin, 1971. 217 et Ubels, 1980. 12), les karang ont été progressivement démarqués des autres affinités sous l'appellation de laka mboum (Ubels, 1980. 2). D'abord par Boyd (1974. 12) comme *ndoh mbali* 'flèche l'éléphant' se référant à leur réputation de grands chasseurs. Les karang désignent leur langue comme étant *nzak karang* 'bouche karang'. Exploitant les données de Samarin, Ubels identifie l'appellation karang comme étant une entité linguistique autonome. Le karang est une langue Adamawa-oubanguienne de la sous famille Adamawa du groupe Mboum et du sous groupe du Sud (ALCAM, 1991. 358-9). Partant du critère de la compréhension immédiate, Hagège (1970) et Ubels (1980) classent le *nzakambay*, le *sapu*, le *pana*, le *ngumi* comme très apparentés au karang. Toutefois notre expérience personnelle nous permet de noter le rapprochement marqué entre le karang et d'autres langues telles que le *man*, *mbere*, et *mbum* de Tibati.

Après avoir résisté pendant longtemps à la pression de la langue fulfuldé (ALCAM. 358), il a fallu attendre les années '80 pour que le karang soit écrit grâce aux travaux de M. et Mme Ubels. Le système d'écriture a été révisé et adopté grâce aux travaux de Robert Ulfers et Ngang David (Ulfers et Ngang, 1998).

Issue de la grande zone linguistique adamawa-oubanguienne, la langue karang trouve ses locuteurs principalement dans le département du Mayo-Rey, Province du Nord Cameroun aujourd'hui. En effet les locuteurs, à majorité paysans, sont localisés entre les villages Koum, à 40 km de Tcholliré et Touboro sur l'axe Tcholliré -Touboro. Quelques locuteurs fuyant la pression de l'administration traditionnelle se trouvent aujourd'hui aux alentours de Ngaoundéré et Garoua. Pour les mêmes raisons, certains locuteurs sont localisés dans la région de Loumbogo au sud du Tchad. Sorombéo reste toute fois le bastion des karang. (Ubels, 1980.1-2)

Nous notons de plus en plus de brassage avec d'autres langues mboum sud, *sapu* et *kuo*, qui habitent les villages mixtes tels que Pandjama, Lara et Touboro. D'autres populations des langues adamawa telles que les *mundang* et *tupuri* immigrées de l'Extrême Nord exercent une pression permanente sur le karang depuis le début des années '90.

Nous avons jugé opportun de nous intéresser à l'étude des référents. Notre travail apportera certainement un plus à l'évolution linguistique du karang et surtout à sa compréhension par le locuteur natif ou non natif.

I. 2 Généralités sur les pronoms

Le pronom ou encore référent est un signe linguistique qui renvoie à une unité linguistique ou extra-linguistique.

Le karang comme toute autre langue possède un système de référence bien défini permettant de faire des renvois aux participants dans un discours donné. Parmi ces signes linguistiques, nous avons en première place les pronoms qui font partie principale des références dites définies.

En karang, on rencontre aussi bien des pronoms permettant au locuteur de faire référence au contexte linguistique (endophoriques), que ceux référant au contexte extra-linguistique (éxophoriques). Le karang est l'une des langues riches en pronoms.

La langue karang possède les pronoms personnels sujets, objets, possessifs, les interrogatifs objets et sujet, les honorifiques, les démonstratifs et les locatifs. Mais les pronoms dits logophoriques, réflexifs, négatifs, et séquentiels n'existent pas en karang.

Les exemples donnés en karang sont écrits selon la nouvelle orthographe karang, la différence étant que seuls les tons grammaticaux sont marqués.

I. 3 Remerciements

Je dois être reconnaissant à l'égard du Comité De Langue Karang (CLK) qui a accepté de m'envoyer au stage Découvre Ta Langue (Grammaire et Sémantique) afin que je puisse découvrir la structure grammaticale de ma langue maternelle. Mes remerciements aussi à la famille ULFERS, linguiste et chercheur travaillant sur la langue karang. C'est grâce à cette famille que ma participation au DTL a été possible.

Merci à ma famille qui a su s'occuper de mes travaux champêtres quand j'étais au DTL à Yaoundé.

Je dois remercier sincèrement M. James Maxey, M. Larry Seguin, Dr. Nsémé Clédor, Dr. Benjamin Konhouet, Mme. Rhonda Thwing et Dr. Stephen Anderson. Grâce à ces linguistes que ce travail de recherche que vous avez en mains a pu voir le jour.

II. LES PRONOMS

II. 1 Les pronoms personnels sujets

En karang la forme des pronoms personnels sujets varie selon les personnes, le nombre et le mode du verbe. La distinction de genre n'existe pas. Dans chaque conjugaison il y a 6 formes.

Tableau I: pronoms personnels sujets du mode déclaratif

<i>personne</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
1	mi	nah
2	mu	i
3	ke	ku

Exemples:

1

Mi gi da.
je venir déjà
"Je suis venu. "

2

Mu yo ke gun sefe.
tu être avec enfant deux
"Tu as deux enfants. "

3

Ke ya wuy.
il prendre femme
"Il s'est marié. "

4

Nah si kpuh.
nous aller bois
"nous sommes allés chercher du bois. "

5

I si waka.
vous aller champ
"Vous êtes allés au champ. "

6

Ku poŋ pihna.
ils laisser travail
"Ils abandonnent le travail. "

Les pronoms sujets prennent la marque du ton haut quand le mode exprimé est le subjonctif.

Tableau II: Les pronoms personnels sujets: mode subjonctif

<i>personne</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
1	mí	náh
2	mú	í
3	ké	kú

Exemples:

7

Mí si puh wara!
je aller village alors
"Que j'aille au village. "

8

Mú si na nam!
tu aller dormir dormir
"Que tu ailles dormir! (Vas dormir!) "

9

Ké gi wara!
il venir alors
"Qu'il vienne alors! "

10

Náh tər wuri!
nous partir nous
"Partons! "

11

Í mbi wuri gunaw!
vous prendre vous enfant là
"Prenez cet enfant! "

12

Kú kaβ síba!
ils rester terre
"Qu'ils assoient! "

Les pronoms *mú* 'tu' et *í* 'vous' sont considérés comme impératifs.

II. 2 Les pronoms objets

La langue karang a 6 pronoms objets. Ils servent pour indiquer l'objet direct et l'objet indirect. Les pronoms objets *mí* 'moi' et *mú* 'toi' ont la même forme que les pronoms personnels sujets *mí* et *mú* du subjonctif.

Tableau III: les pronoms objets

<i>personne</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
1	mí	na
2	mú	wuri
3	ni	niri

Exemples :

13

Ke hj mí huru.
il donner moi nourriture
"Il m'a donné la nourriture. "

14

Ke hj mú huhru.
il donner toi os
"Il t'a donné l'os. "

15

Ke hj ni gun.
il donner lui enfant
"Il lui a donné un enfant. "

16

Ke dí mi.
il appeler moi
"Il m'appelle. "

17

Ŋgaŋ vbą mú..
Ŋgaŋ taper toi
"Ŋgaŋ te tape. "

18

Hɔɔ se mí.
feu brûler moi
"Le feu m'a brûlé. "

II. 3 Les pronoms emphatiques

En karang chaque pronom sujet a sa forme emphatique. Ainsi nous avons 6 pronoms emphatiques comme nous avons aussi 6 pronoms personnels sujets.

Tableau IV: les pronoms emphatiques

<i>personne</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
1	a bi	a wah
2	a wo	a woiri
3	a ye	a woyri

Exemples :

19

A bi mi tor ma waka.
EMPH moi je partir au champ
"Moi, je vais au champ. "

20

A wo mu kañ puh.
EMPH toi tu rester village
"Toi, tu restes à la maison. "

21

A ye ke gi ya.
EMPH lui il venir pas
"Lui, il n'est pas venu. "

22

A wah nah tor da.
EMPH nous nous partir déjà
"Nous, nous partons. "

23

A woiri i si waka.
EMPH vous vous aller champ
"Vous, vous allez au champ. "

24

A woyri ku si waka ya.
EMPH eux ils aller champ pas
"Eux, ils ne vont pas au champ. "

II. 4 Les possessifs

En karang, il n'existe pas de pronoms possessifs mais des adjectifs possessifs. Nous allons profiter de l'inexistence des pronoms possessifs pour parler des adjectifs possessifs. Les adjectifs possessifs en karang prennent seulement la marque du nombre. Par contre à la langue française, l'accord du genre n'existe pas en karang.

Tableau V: les adjectifs possessifs

<i>personne</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>1sg</i>	bi	biri
<i>2sg</i>	wo	wori
<i>3sg</i>	ye	yeri
<i>1pl</i>	----	wah(ri)
<i>2pl</i>	----	woiri
<i>3pl</i>	----	woyri

En karang, le suffixe *-ri* marque le pluriel des noms.

Exemples:

25

wyy
femme
"une femme "

26

wyyri
femmes
"les femmes "

27

mbay
chef
"le chef "

28

mbayri
chefs
"les chefs "

Dans un syntagme nominal composé d'un nom et d'un adjectif possessif, c'est l'adjectif possessif qui prend la marque du pluriel. Et ne prennent la marque du pluriel que les adjectifs des trois personnes du singulier.

Exemples :

30

waka bi
champ mon
"mon champ "

31

waka biri
champ mes
"Mes champs "

32

waka ye
champ son
"son champ "

33

waka yeri
champ ses
"ses champs "

34

waka wo
champ toi
"ton champ "

35

waka wori
champ tes
"tes champs "

Le singulier et le pluriel des trois personnes du pluriel ne sont pas distingués.

Exemples :

36

waka wah
champ notre
"notre champ "

37

waka wah
champ notre
"nos champs "

38

waka woiri
champ votre
"votre champ "

39

waka woiri
champ votre
"vos champs "

40

waka woyri
champ leur
"leur champ "

41

waka woyri
champ leur
"leurs champs "

Woyri et woiri sont distingués phonétiquement par leur ton: woyri (ton bas), woiri (ton montant). Dans un syntagme nominal ayant des adjectifs possessifs des trois personnes du pluriel, il faut avoir une phrase complète pour savoir si le nom est au pluriel ou au singulier. C'est le verbe qui indique que le nom est au pluriel ou au singulier. Car en karang il y a des verbes qui indiquent un objet singulier et d'autres verbes qui indiquent un objet pluriel.

Exemples :

42

Mú si mbi mbete woyri gi keni.
toi aller prendre livre votre venir avec
"Que tu ailles apporter votre livre. "

43

Ke fãh mbete woyri.
il prendre livre leur
"Il a ramassé leurs livres. "

Des fois l'adjectif possessif *wah* porte le suffixe *-ri*. Ici le *-ri* ne marque plus le pluriel, mais désigne une chose pour tout un groupe: *wahri*.

Exemples :

44

Mbay wahri mí kaḅay.
chef nous que reste-EMPH
"Voici notre chef. (le chef de tout le monde) "

45

nzak wahri
bouche notre
"Notre langue "

46

ŋgermbay wahri
grand chef notre
"notre Seigneur "

Les adjectifs possessifs des trois personnes du pluriel sont distincts de ceux du singulier. On ne peut faire la différence entre l'adjectif possessif pluriel et son singulier. Le déterminant s'accorde avec le possesseur et non avec l'objet possédé. Aussi peut-il avoir confusion entre les adjectifs possessifs singuliers et les pronoms possessifs pluriels des trois personnes pluriels.

Exemples :

47

Ke fəh mbete woyri.
il prendre livre leur
"Il prend leurs livres. "

48

Ke mbi mbete woyri.
il prendre livre leur
"Il prend leur livre. "

II. 5 Les pronoms interrogatifs

La langue karang a trois types d'interrogatifs: les pronoms interrogatifs objets et sujet et un adjectif interrogatif.

II. 5.1 Les pronoms interrogatifs objets

Il existe 2 pronoms interrogatifs objets en karang. Il y a le pronom interrogatif objet pour les êtres humains *ge* 'qui' et le pronom interrogatif objet *fe* 'chose' pour les animaux et les êtres inanimés. Les pronoms interrogatifs objets peuvent désigner un objet indirect aussi qu'un objet direct.

Exemples :

49

ŋganpuh hj mbete hj ge?
ŋganpuh donner livre donner qui
"A qui ŋganpuh a-t-il donné le livre? "

50

Kudu hj niri fe?
Kudu donner eux quoi
"Qu'est ce que Kudu leur a t-elle donné? "

II. 5. 2 Les pronoms interrogatifs sujets

On a aussi le pronom interrogatif sujet *a ge* pour les êtres humains et le pronom interrogatif sujet *a fe* pour les animaux et les êtres inanimés.

Exemples:

51

A ge mí gi?
EMPH qui qui venir
"Qui est ce venu? "

52

A fe mí hu?
EMPH quoi qui mourir
"Qu'est ce qui est mort? "

II. 5.3 L'adjectif interrogatif

Il n'existe pas de pronoms interrogatifs de lieu ou de temps en karang mais plutôt des noms de lieu ou de temps qui combinent avec l'adjectif interrogatif: *suŋ* 'quel'. Le lieu est marqué par *fál* 'à', *ma* 'vers', *gel* 'endroit' accompagné de *suŋ* 'quel'.

Exemples:

53

Mu si fál suŋ?
tu aller à quel
"Où étais-tu allé? "

54

Mu si ma suŋ?
tu aller vers quel
"Où vas-tu? "

55

Mu mbi fe-aw ké gel suŋ?
tu prendre chose FOC sur endroit quel
"Où as-tu pris cette chose? "

Le temps est marqué par la période de temps accompagné de *suŋ* .

Exemples:

56

Mu gi seh suŋ?
tu venir soleil quel
"Quel jour viendras-tu? "

57

Puhmbami gi sew suŋ?
Puhmbami venir année quelle
"En quelle année Puhmbami est-il venu? "

Les périodes de temps sont: *nam* 'jour', *seh* 'jour', *sew* 'année', *mbihmbam* 'année', *few* 'mois'.

II. 6 Les pronom sujet indéfini

Le pronom personnel *ku*, troisième personne du pluriel, peut avoir aussi une valeur indéfinie.

EXEMPLE:

58

Ku mbuŋ ni.
ils accoucher lui
"On l'a mis au monde. "

II.7 Les démonstratifs

Les démonstratifs sont des référents qui servent à déterminer quelqu'un ou quelque chose mais ne s'emploient que pour la troisième personne. Il n'existe pas de pronoms démonstratifs en karang mais de suffixes qui jouent le rôle des démonstratifs définis.

Tableau VI: les suffixes déterminatifs

<i>position</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>près</i>	-ay	-ayri
<i>loin</i>	-aw	-awri

Exemples :

59

Gunay [gun 'enfant']
enfant-EMPH
"cet enfant-ci "

60

Gunayri
enfants-EMPH-pl
"ces enfants-ci "

61
Gunaw
enfant-EMPH
"cet enfant-la "

62
Gunawri
enfants-EMPH-pl
"ces enfants-là "

II. 8 Les déterminants emphatiques

En karang on a les groupes de mots: *a ay*, *a aw* qui insiste sur l'être ou la chose qu'on montrent parmi tant d'autres.

Tableau VII: les déterminatifs emphatiques

<i>position</i>	<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>
<i>près du locuteur</i>	a ay	a ayri
<i>loin du locuteur</i>	a aw	a awri

Exemples:

63
Gun a ay
enfant-EMPH
"Cet enfant-ci (et non un autre) "

64
Gun a ayri.
enfants-EMPH
"Ces enfants-la. "

65
Gun a aw
enfant-EMPH
"Cet enfant-là "

66
Gun a awri
enfants-EMPH
"ces enfants-là "

II. 10 Le démonstratif anaphorique

Le suffixe *-u* joue le rôle d'un pronom anaphorique. Il renvoie à quelqu'un ou quelque chose dont on a déjà parlé.

Exemples :

67

mbete-u
livre-ANPH
"le livre dont on parle. "

68

Ku pih mbete-u da.
ils envoyer livre-ANPH déjà.
"On a déjà envoyer ce livre. "

69

Ku pih gunu.
ils envoyer enfant-ANPH
"On a envoyé cet enfant. "

II. 10 Les pronoms locatifs

La langue karang a un seul pronom locatif *ri*. Le *ri* locatif se place après le verbe. Le pronom locatif *ri* est différent du suffixe *-ri* qui marque le pluriel des noms. Le *-ri* marqueur du pluriel, phonétiquement a le ton bas alors que le *ri* locatif porte un ton moyen.

Exemple :

70

Bayumbami si waka.
Bayumbami aller champ
"Bayumbami est allée au champ. "

71

Bayumbami si ri.
Bayumbami aller LOC
"Bayumbami y était allée. "

II. 11 Les déterminants locatifs

En karang *gelay*, *gelaw*, *fálay*, *fálaw*, *gini* 'ici' et *sq* 'là-bas' sont des déterminants locatifs. *Gel* 'endroit' et *fál* 'direction' quand ils portent des suffixes *-ay* et *-aw* ainsi que *gini* 'ici' et *sq* 'là-bas' sont des déterminatifs locatifs.

Tableau VIII: les déterminants locatifs

près du locuteur

gelay
fálay
gini

loin du locuteur

gelaw
fálaw
sə

Exemples :

72

Mbahtara gi gel-ay.
Mbahtara venir endroit-près
"Mbahtara venait ici. "

73

Mbahtara gi gini.
Mbahtara venir ici
"Mbahtara viens ici! "

74

Mbahtara si fál-aw.
Mbahtara aller direction-loin
"Mbahtara est allé à ce côté-là. "

II. 12 Le pronom honorifique

La langue karang utilise le pronom de la deuxième personne du pluriel comme un pronom honorifique, comme le pronom 'vous' en français. C'est le contexte qui distinguent les deux fonctions du pronom.

Exemple :

75

l si nzo mbih.
vous aller boire eau
"Allez boire de l'eau. " (parler à un individu)

76

l kaβ siba.
vous asseoir terre
"Assiez-vous! "

III. Conclusion

Cette recherche sur les pronoms en karang nous a permis de constater que la langue karang est très riche en pronoms présentant des variantes très intéressantes. Nous avons vu le cas des pronoms sujets, des interrogatifs et des adjectifs possessifs, entre autres.

En illustrant le travail fait par des exemples, nous avons découvert l'existence et l'emploi dans la langue des référentiels pronoms: sujet, objet, interrogatifs, et démonstratifs.

L'importance des pronoms dans le discours oral ou écrit n'est pas à démontrer. Leur rôle référentiel évite des répétitions inutiles et une référence claire évite une confusion entre les différents référents. Avec les pronoms il faut les connaître et savoir où les placer et quand les employer.

IV. Bibliographie

Boyd, Raymond. 1974. Etude comparative dans le groupe Adamawa. Paris: Société d'Etudes Linguistique et Anthropologiques de France.

Greenberg, Joseph. 1963. The languages of Africa. The Hague: Mouton.

Hagège, Claude. 1970. La langue mbum de Nganha (Cameroun). Paris: Société d'Etudes Linguistique et Anthropologiques de France.

Samarin, William. 1971. Adamawa Eastern. In T. Sedede (ed.) Current trends in linguistics, 7.213-244.; The Hague: Mouton.

Ubels, Edward. 1980. The phonology of Karang. Yaounde: SIL.

Ulfers, Robert et David Ngang. 1998. A practical study in minimizing tone marking in the Karang language. Yaounde: SIL.

Table des Matières

Avant Propos	2
I. Introduction	2
I. 1 Situation sociolinguistique du karang	2
I. 2 Généralités sur les pronoms	3
I. 3 Remerciements	3
II. LES PRONOMS	3
II. 1. Les pronoms personnels sujets	3
II. 2 Les pronoms objets	5
II. 3 Les pronoms emphatiques	6
II. 4 Les pronoms possessifs	7
II. 5 Les pronoms interrogatifs	11
II. 5. 1 Les pronoms interrogatifs objets	11
II. 5. 2 Les pronoms interrogatifs sujets	12
II. 5. 3 L'adjectif interrogatifs	12
II. 6 Le pronom sujet indéfini	13
II. 7 Les pronoms démonstratifs	13
II. 8 Les déterminants emphatiques	14
II. 9 Le démonstratif anaphorique	15
II. 10 Les pronoms locatifs	15
II. 11 Les déterminants locatifs	15
II. 12 Le pronom honorifique	16
III. CONCLUSION	16
IV. BIBLIOGRAPHIE	17